

跨国远程辅导实习的可能性¹

谢天蔚

美国长滩加州州立大学亚洲与亚美研究系

2013年4月

内容提要： 本文介绍美国长滩加州州立大学如何与上海和台北的大学进行远程实习和辅导。实践表明远程跨国实习与辅导是可行的，但事先需要周密准备，实施中要及时协调，对参加实习的辅导员要先期培训，对学生要有恰当的奖励和督促。

关键词： 远程教学，远程辅导，远程实习

The Feasibility of Cross-Country Long Distance Tutoring

Tianwei Xie

Department of Asian and Asian American Studies

California State University, Long Beach

Abstract

This paper describes the project of long distance tutoring and teacher training, conducted by California State University at Long Beach in collaboration with two universities in Shanghai and Taipei. The experience shows that this type of long distance tutoring is feasible. It, however, requires careful planning in advance, timely coordination in the course of tutoring. The tutors must be trained before the program starts and the students must be given some incentives and encouragement.

Keywords

Long distance education, long distance tutoring, long distance teacher training

国内已经有大量的高校设有对外汉语专业和国际汉语教育硕士班，估计每年有数万名学生要进行教学实习。在国内的外国留学生汉语课上实习是一个办法，到国外学校实习更是理想。问题是到国外进行教学实习在实际操作时会有相当大的困难。因此利用网络进行远程实习、授课和辅导就是一个可以采用的办法。

远程教学在实际应用中已经有先例。例如日本早稻田大学与台湾和大陆的学校早就进行过远程学习的实验，并且对其效果作过探讨（砂冈和子，2012）。夏威夷大学姜松教授曾经在网络上建立“文化交流咖啡室”（姜松，2011）。但是几乎没有人探讨过利用电脑网络让培训教师进行辅导和实习。而目前远程教学的网上工具已经日趋完善，充分利用这些工具进行就是很值得探索的。

为了研究远程网上辅导的可能性，了解实施过程中可能发生的问题，我们从2010年起跟国立台湾师范大学国语中心和上海外国语大学对外汉语系和国际教育硕士专业进行了三个学期的远程辅导。实践证明网上实习、辅导都是可行的，但是需要周密的组织和大量的协调。

¹ 诚挚感谢上外对外汉语系周上之、金朝炜教授和台师大国语中心连育仁老师以及参加此项活动的所有辅导员和学生。此项研究没有他们的帮助和合作无法完成。

本文先对此项试验的背景、学生情况作一介绍，然后说明本远程辅导活动的实施，参与活动的辅导员和学生对此项活动的反馈，最后分析探讨从中得到的经验、存在的困难与问题，并对将来的远程辅导实习提出一些建议。

一、学生与辅导员的背景

参加远程辅导的学生均为长滩加州州立大学的学生，分为两大组。第一组学生共 12 人，属于长滩州立大学战略计划暑期中文班 (Strategic Language Initiative, SLI Chinese Program)。

该暑期班的学生参加为期一年的中文学习。学生除长滩本校的以外也有少数学生来自加州与其他地区。他们在入学后的第一个暑假去台北学习六个星期，第二个暑假去上海学习六个星期。在两个暑假之间参加两个学期的远程辅导活动。这些学生大部分是零起点的，在入学前都通过 SAT 中文测试，考试分数在 450-550 之间。

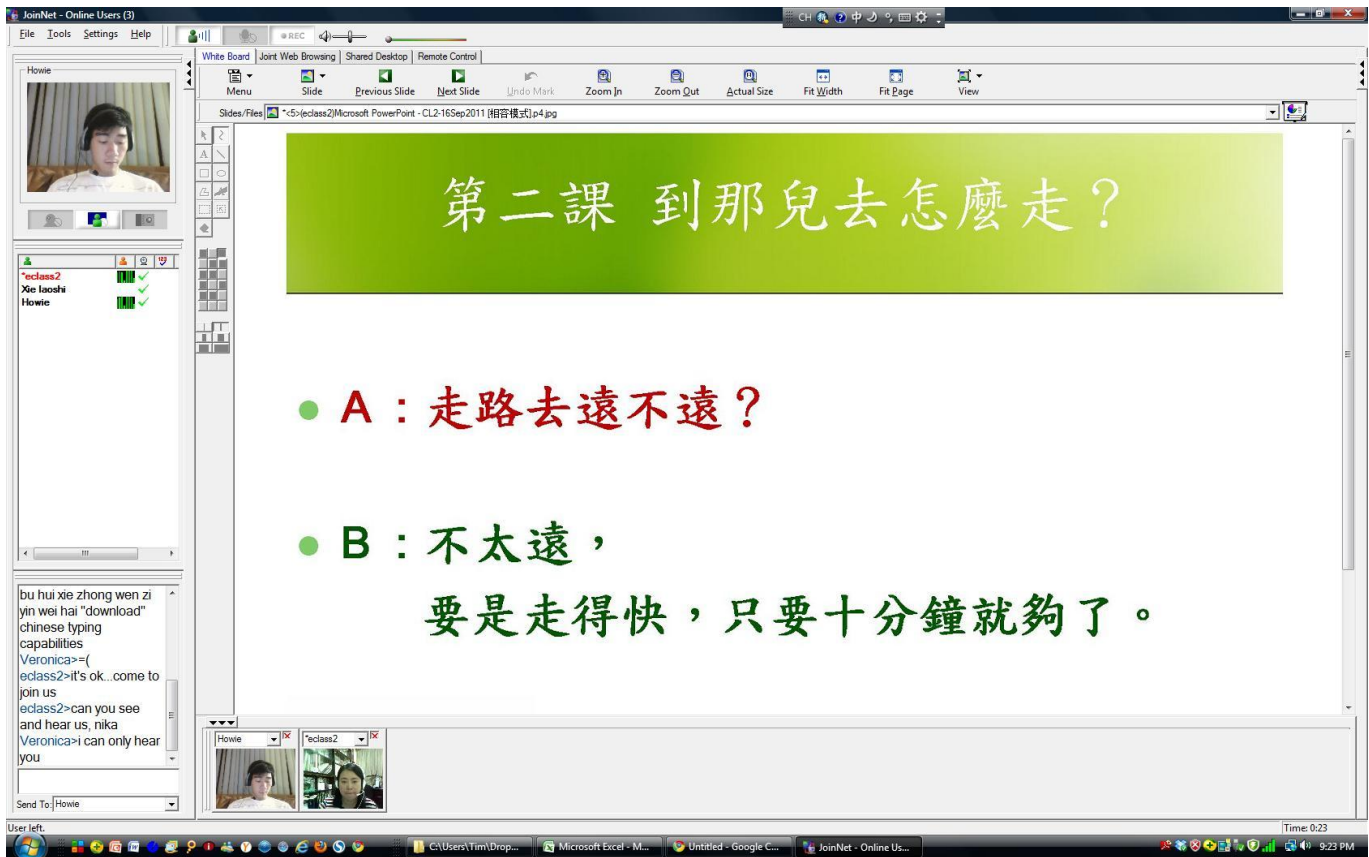
第二组学生是长滩中文部常规班，均为第二年学中文的学生。学生自愿报名参加远程辅导，共计 25 人。其中多数为零起点学生，少数有语言背景，或家中说中文，或曾经上过周末中文学校。因此从学习动机方面来说，第一组学生强于第二组学生。从语言程度方面来说，第一组比较整齐，且高于第二组。

对第一组进行远程辅导的辅导员是台师大国语中心四名培训教师。他们即将结束培训，走上实际教学岗位。在培训期间，修过远程教学课，受过如何利用 JoinNet 软件进行网上教学的培训，使用的教学材料是国语中心自己编制的。对他们来说，本次活动是一种实习的机会。对第二组进行辅导的是上海外国语大学对外汉语系本科生（两个学期）和国际汉语教育硕士班的研究生（一个学期）。他们修过专业课程，对于汉语和汉语教学有一定的知识和能力，但是对于远程辅导并没有充分的概念。这些学生有些有实际课堂教学经验，对于电脑的使用也不陌生，能娴熟使用电子邮件，但并不很了解远程辅导或虚拟课堂软件。

二、远程辅导的过程与实施

本次试验分两个部分：1.网上一对三或四视频辅导；2.电邮一对一辅导。第一种办法是台北的实习老师跟长滩战略语言中文班学生连续进行两个学期的视频辅导。采用的软件是台湾开发的 JoinNet，学生每周两次与辅导员上网学习，每次 30-45 分钟。教材使用国语中心开发的教材。

图 1、视频辅导课截屏



上面的截图就是学生在远程辅导时采用 JoinNet 进行视频辅导的实况。当时只有一个学生在网上，另外两个学生还未上网。我本人在听课，为了不干扰他们的交流，没有开启我的视频。学生和辅导员正在按照教案进行操练。下方的两个小视窗分别显示学生和辅导员。如果有其他学生同时参加，他们的视频也会在这里显示。截图中间是辅导员事先准备好的 PPT，在辅导时使用。左边下面是对话聊天框，学生可以在这里打字。

第二种办法是长堤加州州立大学的二年级学生与上海外国语大学对外汉语专业本科生和国际汉语教育专业硕士生进行一对一的电子邮件辅导。美国学生将每次课后作业发给辅导员，辅导员进行批改，加注评语，然后发还给学生和老师。如有问题，也通过电子邮件沟通。这样的辅导进行了三次（三个学期，两次是对外汉语系的辅导员，一次是国教硕士专业研究生）。每个学期结束以后，对辅导员和学生分别进行了问卷调查，收集反馈，进行分析。

在进行远程辅导以前有大量的协调工作。

1. 向上外辅导员和长滩的学生发出参加试验的邀请，收集双方的联系地址。
2. 将辅导员与学生配对。
3. 向上外的辅导员进行前期指导，说明任务、过程、方法和要求。并向上外的辅导员发出批改学生作业的样本：

Sample comments sent to the students in the message body.

When you correct students' homework, please highlight the wrong words in red and give you comments in blue. Your comments and explanation must be in English. The comments should be clear

and simple. Give examples if necessary. Some errors need not to be corrected (mostly typos). Just point them out and let the students to figure out what was wrong.

1. Good homework

Excellent homework. No corrections. Or any other encouraging words.

2. Missing character

Don't forget the measure word:

7. This is my sister's map. 這是我姐姐的地圖。 => 這張地圖是我姐姐的。

3. Wrong measure word

a red jacket 件色上衣=> 一件紅上衣

4. Did not complete

You didn't convert the following sentences. Please follow the example and complete the task:

Example:

This is a new white shirt. => 這是一件新的白襯衫。=>這件襯衫是白的。

1. This is a black jacket. 這是一件黑的上衣 =>

2. That is a blue skirt .那是一條藍的裙子 =>

5. Homework is very good. There is only one comment:

I often go from my home to his place to study Chinese..

我常常從我家到他的地方去學中文。

Don't use the word 'place' Use 那兒 or 哪裡。

.....到他那里去.....

6. Typing errors (do not correct, highlight in red):

Check and correct:

怕藍卡

他們無上出看京劇。

思念的襯衫

哭泣是綠的。

4. 请双方互相发送电邮建立联系。

5. 建立辅导记录并要求辅导员在每次批改作业以后登录，输入情况。此资料作为学期结束的成绩记录。采用的工具是 Quia:

6.

图 2、辅导员报告系统

The screenshot shows the Quia website interface. At the top, there is a blue navigation bar with the Quia logo and links for Home, Account, FAQ, About, and Log out. On the left side, there is a vertical menu with various options: My Profile, Classes, Activities, Quizzes, Surveys, Question Bank, Files, Calendar, Quia Books, Shared Activities, Find a Teacher, Comments, Tutorial Center, About Quia, and Request Brochures. The main content area is titled "SHISU-CSULB e-TA Project Record" and contains the following text: "Please record your e-tutoring activity when you finish correcting your student's homework or have an online session. Do not record any email exchanges." Below this text is a "Name:" label followed by a text input field. To the right of the main content area, there is a "Tools" box containing links for "Copy this to my account", "Start over", "Return to profile", "Print", and "Help". The form consists of five numbered questions:

1. Your student's name: (Please be consistent)
2. I have corrected his/her homework for
3. I had an online Skype session on the date of:
4. Do you have any other comments on the student's learning? If yes, please describe. Otherwise, leave it black.
5. Any comments or suggestions:

At the bottom of the form, there is a blue button labeled "Submit answers".

在上述准备工作完成以后，进行实际操作。

三、学生与辅导员的反馈（以 2011 年秋季学期为例）

在每阶段辅导活动结束后以后，均对学生和辅导员发出调查，获得反馈。对于第一种方法（一对多视频辅导模式）学生比较喜欢，普遍认为这种远程辅导非常好或较好，并建议以后可以继续继续进行。对此无人持异议。

What is your overall opinion on this long distance tutoring? 对远程辅导的总体评价如何?

	Count	Percentage
It is an excellent program and we can continue to use it.	3	33.33%
It is a good program in general and we can continue to use it.	4	44.44%

It is OK although it had some problems. I still recommend to use it in the future.	2	22.22%
It is not very useful and I won't recommend to use it in the future.	0	0.00%
No comments.	0	0.00%

由于对两种辅导模式调查的问题稍有差别，结果有所不同，但是从回答的三个问题来看结果对第二种模式反馈依然是正面的：

Is this e-TA helpful to you? 辅导是否有帮助？

	Count	Percentage
Very helpful	11	73.33%
Some parts are helpful, some are not	3	20.00%
Not very helpful	0	0.00%
It's hard to say	1	6.67%
Not helpful at all	0	0.00%

Will you participate in this e-tutoring again if we offer this service in the future? 以后是否愿意继续参加？

	Count	Percentage
I will definitely participate in it.	10	66.67%
I may participate in it.	5	33.33%
I will not participate in it.	0	0.00%

Will you recommend the e-TA service to other students? 是否愿意向其他同学推荐？

	Count	Percentage
Yes	13	86.67%
No	0	0.00%
Maybe	2	13.33%

必须指出的一个现象是两种模式参加学生的意愿不尽相同。参加第一种视频辅导模式的学生是必须参加该项活动的，因为这是整个 SLI 学习计划的一个部分，且是属于第四阶段上海实地强化学习的必要条件。因此没有人中途退出。而参加第二种模式辅导的学生是自愿报名的，因此出于各种原因，有一部分学生中途退出（有的在开始不久就因退课而退出）。参加以上调查的 15 名学生是坚持到学期结束的。但是从辅导员的记录来看并非所有人每次作业都发给辅导员批改。平均该学期应该有十多次作业，最多的记录是每次作业都有互相交流，最少的只进行了一次。

四、分析与讨论

1. 远程跨国辅导是可行的，但需要双方周密的组织和大量的协调。这种协调工作比课堂教学要复杂得多，花费时间也比常规课堂教学多。

在第一种模式中，时间安排是最困难的。学生来自美国各地（长滩、北加州、芝加哥、纽约），他们在结束第一阶段暑期海外学习以后就回到各自的学校去，等待第二个暑假的海外学习。因此学生分组要根据他们的时区来定，然而相同时区的学生程度有不同，因此划分小组是

一个困难。综合考虑时区和程度两个因素，各小组的人数就不均等。第二种模式是非即时的，且是一对一的交流，因此不存在这样的问题。这种模式的问题在于我们只能依靠辅导员记录活动的次数和内容，无法控制学生的活动。学生是否完成作业，是否向辅导员发出作业，收到反馈以后是否阅读或有跟进活动，我们都无法知道。因此，经常会受到辅导员的询问，说好久没有收到学生的作业，不知情况如何，请老师查询。我们只能用电邮向学生询问，督促他们继续参加活动（因为这些自愿报名的学生并不是同一个班的学生）。

无论是哪一种模式，项目的负责人从头开始就有大量的协调工作要做，花费的时间非常多。由于台湾的辅导员有本地的培训老师负责，电脑软件使用，教材的编写和备课都有他们的老师负责，长滩一方的负责老师就省却了许多功夫。双方学校的配合和默契至关重要。

2. 每组学生人数不宜过多，视频即时辅导以 3 到 4 人为宜。电子邮件辅导学生人数因非即的性质可以稍多。在即时辅导时，压力大的一方是辅导员，因为辅导员必须同时注意四个学生的反应。他们随时会在聊天框里打出一些问题或者发表一些评论（中文或者英文）。辅导员一方面要对学生进行口语操练（提问，听回答等），一方面还要注意聊天框里的“对话”，因此学生人数过多就照顾不过来。电子邮件的辅导容量较大，一个辅导员可以对十几个。当然批改作业，写评语会花较多的时间。与传统的教师工作相比，除对作业本身批改评论以外，有时还有其他方面的电邮交流。因此所花的时间相对也比较多。
3. 对辅导员的事前指导和培训及其重要。辅导员的责任心和教学能力是顺利完成远程辅导的保证。在本项实验活动中台湾的辅导员事前培训比较充分。他们将远程教学作为一门课程来进行，除了理论讲解以外还有实际的操作，因此在辅导过程中不需要我们这一方的指导。如果发生任何问题，他们的教师会立即解决（包括网络和软件方面的任何问题）。一个原因是他们远程教学的培训是“非远程”的，在本地进行的。而我们和上外的辅导员的指导却是远程的，是通过电邮进行的，没有面对面的指导。因此虽然提供了作业批改样本和辅导程序，发生问题时靠电邮解决还是慢了一拍，不能及时沟通。如果能够在进行远程辅导以前对辅导员进行实时的面对面的培训，很多问题就可以避免。
4. 此类项目的组织者本人必须有教学和远程教学的经验和网上沟通技巧，这是保证远程辅导成功的重要因素。项目负责人对整个程序要有充分的了解。台湾国语中心的负责人就是教远程教学课的老师，他对于 JoinNet 这个网络工具非常熟悉，并且设计开发制作了其他的中文学习软件，指导过不少学生进行远程教学。我本人最近几年也比较关注远程教学的发展、网络工具的应用，曾经用 WizIq 网络虚拟教室教授文言文课，在虚拟教室与学生互动。因此在教学中深切了解到一个教师在虚拟课堂中教语言，对着十几个学生同时讲话、播放 PPT，看着屏幕注意学生打过来的文字，一面打字回答，一面口头回答是多么辛苦。一堂课下来眼睛都发直了。在与学生电子邮件互动中也曾经发现学生“沉默”的问题（学生有时不回答辅导员的电邮询问）。但是正是有这样的经验，才在进行本项研究时注意到这些方面，在设计时加以充分考虑，并且对辅导员可能遭遇到的困惑事先就有准备。
5. 国内的学生要多多了解国外学生的习惯和文化，克服沟通障碍。
在视频辅导和电子邮件交流中有一个共同的问题：美国方面的学生会有缺席，迟到，不完成作业的情况。辅导员有时会发电子邮件询问或催促，然而可能得不到回答。这就对辅导员造成较大的困惑，他们不清楚是电子邮件本身出了毛病还是学生方面有什么问题。美国学生的沉默是一种必须了解的文化现象。我们对此并没有深入的研究。但是文化方面的差异显然要引起注

意。

另一个问题是辅导员方面。中国的辅导员经常比较严格，直率地指出作业中的问题，用红色标出学生所犯的错误（我们在批改评语的样本中也未及时发现这个问题）。由于英语能力不足，在评语上也可能有不适合的言辞。美国学生看到一片“红海洋”和批评意见以后就会产生不舒服的感觉。对这种“红笔效应”早有研究，“认为对学生学习态度可能有负面效应”（Semke, 1984）。在培训以前我们忽略了这一点，应当在以后加以注意，并且应该给辅导员提供更加仔细的评语参考样本

五、对愿意进行类似活动的学校和老师提几点建议

1. 有条件进行远程辅导实习的学校可以先在本地进行试验，取得经验以后再与国外的学校进行远程辅导和教学实习。远程教学可以“近程”先实习。其好处就是对培训的老师可以进行面对面的指导，充分了解在远程实际操作时可能遇到的情况，预先练习应对的办法。等到培训老师对工具和教学材料都熟悉，并且有实际操作经验以后再与国外学校进行远程活动。
2. 开发有效的远程辅导软件和课件，或利用市场已有的虚拟课堂软件。但教学内容必须自己设计制定。现有的网络工具已经日臻完善，老师不需要再自己开发工具，只要选择自己需要并且能够负担的网络工具（用学校资金或外来经费购买）。但是对于不同学生的教学材料需要教师自己准备。这种教学材料与传统的教案不同，必须是能够适合远程教学的。例如在语言操练中的问题就必须事先都准备好，教师的评语也有准备好的范本，解释和说明都预先打好，存在一个文件中，上课时只要按需要贴到聊天框中就可以。临时打字、寻找资料费事费力，手忙脚乱。
3. 视频辅导和电子邮件辅导均须纳入教学大纲，要计为学期成绩的一部分，才不致发生中途退出或流失学生的现象。如果这类活动是以班级为单位，学生都要参加，活动的详细要求、内容和评估计分方法都要写入教学大纲。如果是学生自愿报名的附加课外活动，在教学大纲中也要指出参加此类活动有什么额外成绩(extra credits)，对期终评分有什么影响，这样才能吸引学生参加。

总之远程跨国实习与辅导是可行的，但事先需要周密准备，实施中要及时协调，对参加实习的辅导员要先期培训，对学生要有恰当的奖励和督促。

参考文献

Jiang, Song 姜松 (2011) 中美文化交流咖啡室”：文化教学在网络平台上的实践与思考. (China-USA Culture Exchange Café: Practice and reflections on teaching culture on the web). *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, Vol. 2, No. 2.

Semke, Harriet De (1984) Effects of the Red Pen. *Foreign Language Annals*, Vol. 17, No. 3, p195-220.

Sunaoka, Kazuko 砂冈和子 (2012) 远程汉语课多语言聊天室的教学效果. (Effects of multilingual chatting in Chinese distance learning). *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, Vol. 3, No. 1.

作者简介

谢天蔚博士一九六六年毕业于上海外国语学院俄国语言文学系，一九八一年获上海外国语学院语言学硕士学位。一九九二年获匹兹堡大学外语教育博士学位。

曾任教于匹兹堡大学东亚系、戴维斯加利福尼亚大学中日文系、旧金山大学亚太研究中心。曾担任北加州中文教师协会理事、中国《语文与信息》杂志电子版编辑、美国大学委员会中文SAT考试委员会主席。现为加州州立大学长滩分校亚洲与亚美研究系系主任、中文部教授，美国《中文教师学会通讯》编辑、《中文教师学会学报》特邀审稿、《华文教学与研究》编委、中文教学现代化学会副会长、南加州中文教师学会会长。

主要研究兴趣为中国社会语言学、第二语言习得、电脑与网络在中文教学中的应用。近年发表关多篇于中文教学及电脑应用方面文章，编写中文教材，并不断探索电脑在中文教学中的应用。其“网上学中文”网页是最早搜集网上学习中文资源的网页，至今在谷歌中用关键词 **learning Chinese online** 搜索结果名列第一。